

Álvaro Casillas Pérez, **Vencer al Turco en la ficción: la imagen negativa de los otomanos en las fiestas de moros y cristianos**

Defeating the Turk: the Negative Image of the Ottomans in the Dances of Moors and Christians

Abstract: This paper analyzes the festival of Moors and Christians in the 16th Century as a way of unifying the image of all Mediterranean Muslims in medieval tradition. The defeat of the Moors' army in fiction is a catharsis of a reality troubled by the opposite. The paper also offers some conclusions about concepts such as identity and otherness.

Resumen: El ensayo analiza las fiestas de moros y cristianos en el siglo XVI como canal de transmisión de una imagen que unificaba las realidades mahometanas mediterráneas del momento con la tradición medieval. Su derrota en la ficción supone una catarsis de una realidad marcada por lo contrario. Al finalizar el artículo, se ofrecen una serie de conclusiones acerca de conceptos como el de identidad y el de otredad.

Keywords: Ottoman Empire, festival of Moors and Christians, negative image, identity, otherness

Palabras clave: Imperio Otomano, fiestas de moros y cristianos, imagen negativa, identidad, otredad

Submitted: 8/9/2015

Accepted: 10/12/2015

Ramon Miró Baldrich, **Balls parlats de turcs i cristians a Catalunya**

Turkish and Christian *Ball Parlats* in Catalonia

Abstract: Dramatic representation of the battles between the Moors/Turks and Christians originated in Catalonia with the short theatrical performances (*entremeses*) of the Corpus Christi and appear later during the parades celebrated in honor of patron saints or in welcoming celebrations and festivals in honor of kings and major personalities. We analyze the most important wars in which Catalonia participated, the Battle of Lepanto (1571), the Siege of Vienna (1683) and the Battle of Buda (1686), as well as the war of Africa in the 9th century, as well as the *balls parlats* (spoken dances) produced during those wars in different Catalan towns.

Resumen: La representación teatral de la lucha entre moros/turcos y cristianos se origina en Cataluña ya en los *entremeses* de la procesión de Corpus para pasar después al desfile en fiestas patronales o de recepción/agasajo a reyes y grandes personajes. Consideramos las principales guerras en que hubo participación catalana significada, la victoria de Lepanto (1571), la defensa de Viena (1683) y la conquista de Buda (1686), así como la guerra de África en el siglo XI, y los bailes hablados que generaron en poblaciones catalanas.

Keywords: Entremés de la Croada, Ball de la Turquía (Patera), Ball de les galeres, Ball de Viena, Ball de Buda, Ball dels voluntaris d'Àfrica

Palabras clave: Entremés de la Croada, Ball de la Turquía (o Patera), Ball de les galeres, Ball de Viena, Ball de Buda, Ball dels voluntaris d'Àfrica.

Submitted: 6/5/2015

Accepted: 8/9/2015

Mélanie Bost & Alain Servantie, **Joyeuses entrées de l'empereur Charles Quint : Le Turc mis en scène**

The Joyous Receptions in Honor of Emperor Charles V: The Staging of the Turk

Abstract: The sovereigns of the duchy of Burgundy and the Low Countries were received in solemn *joyeuses entrées* (Joyous Entries or Receptions) when visiting the cities of their domains. Emperor Charles V, whose domains extended more than any of his predecessors, travelled all his life; after his campaign in Tunisia (1535), his receptions gave a peculiar image of an emperor victorious of the Turks.

Resumen: Los soberanos del ducado de Borgoña y los Países Bajos fueron recibidos en solemnes 'joyeuses entrées' visitando las ciudades de sus dominios. El emperador Carlos V, cuyos dominios se extendieron más que los de cualquiera de sus precursores, viajó toda su vida; después de su campaña en Túnez (1535), sus recepciones dieron una imagen peculiar de un emperador victorioso de turcos.

Keywords : Charles V, Turks, Joyous Entry, Allegory, Tunisia

Palabras clave: Carlos V, Turcos, *joyeuse entrées*, alegoría Túnez.

Submitted: 5/2/2015

Accepted: 7/6/2015

Marie-Sol Ortolá, **Los modos de representación en el diálogo: su función**

The Function of Representativity in Theatrical Dialogues

Abstract: In this study on the *Viaje de Turquía* (a 16th-c. anonymous dialogue), we analyze the dialogue 'representativity', or, more accurately, the role played by *theatricality* on the transmission of an ideology of protest. This theatrical aspect, beyond the fact that it characterizes a dialogical style between theater and essay, influences the way the dialogue informs about the extraordinary Pedro de Urdemalas' personal story from the other side of the 'mirror'. It plays an essential role on the structure of the autobiographical narrative and its ideological message.

Resumen: En este estudio sobre el *Viaje de Turquía* (diálogo anónimo del siglo XVI) analizamos la 'representatividad' de diálogo o, mejor dicho, el papel de la teatralidad en la transmisión de una ideología de la contestación. El aspecto teatral, además de caracterizar a una escritura dialogística en la frontera entre la comedia y el ensayo, influye en la manera de transmitir la extra-ordinaria historia personal de Pedro de Urdemalas del otro lado del 'espejo'. Desempeña también un papel esencial en la estructura del relato autobiográfico y en el mensaje ideológico.

Keywords: Viaje de Turquía, dialogue, showmanship, autobiography, inventio

Palabras-clave: Viaje de Turquía, diálogo, puesta en escena, autobiografía, inventio

Submitted: 5/2/2015

Accepted: 6/8/2015

Óscar García Fernández «Está la mamola lejos»: la caracterización de los otomanos en *El desafío de Carlos V* de Rojas Zorrilla

«Está la mamola lejos»: Characterization of the Otoman in Rojas Zorrilla's *El desafío de Carlos V*

Abstract: Rojas Zorrilla's *El desafío de Carlos V* was performed at the court theater on May 28 of 1634 in front of a noble audience. The author tried to transform Carlos V into an exemplary king who overcomes the threat of change of the religious paradigm represented by Suleyman the Magnificent, who is, at the same time, the ideal opponent that could be utilized to extol Carlos V.

Resumen: *El desafío de Carlos V* de Francisco de Rojas Zorrilla se representa en palacio el 28 de mayo de 1634 ante el público cortesano, por lo que el objetivo del dramaturgo pasa por convertir a Carlos V, protagonista de la obra, en el rey modélico que supera la amenaza del cambio de paradigma religioso representado por el otomano Solimán el Magnífico, que a su vez, es el rival ideal para ensalzar la figura imperial carolina.

Keywords: *El desafío de Carlos V*, Francisco de Rojas Zorrilla, Carlos V, Suleyman the Magnificent

Palabras clave: *El desafío de Carlos V*, Francisco de Rojas Zorrilla, Carlos V, Solimán el Magnífico

Submitted: 6/8/2015

Accepted: 4/2/2016

Javier Burguillo Santos prodigiosos y turcos infernales en *El cerco de Viena* (atribuida a Lope de Vega)

Prodigious Saints and Infernal Turks in *El cerco de Viena* (a Comedy Attributed to Lope de Vega)

Abstract: This article provides an initial study of *The Siege of Vienna*, a historical drama attributed to Lope de Vega that deals with the Christian campaign against the Turks in the year 1532. It analyses its printed tradition during the 17th and 18th centuries, the problems of authorship, its historical and literary sources, as well as the religious and political principles proposed in the play. Finally, we study some of the scenic resources utilized to increase the effectiveness in this dramatical piece.

Resumen: Este artículo ofrece un primer estudio de *El cerco de Viena*, un drama histórico, atribuido a Lope de Vega, sobre la campaña cristiana contra los turcos en 1532. Se analiza su tradición impresa durante los siglos XVII y XVIII, sus problemas de autoría, sus fuentes históricas y literarias, así como los principios religiosos y políticos que se proponen en la obra. Finalmente, se reflexiona sobre los recursos escénicos utilizados por el dramaturgo para hacer eficaz dicho discurso sobre un escenario.

Keywords: Siege of Vienna, Charles V, Turks, martyrs, Suleyman the Magnificent

Palabras clave: cerco de Viena, Carlos V, turcos, mártires, Solimán

Submitted: 7/6/2015

Accepted: 12/21/2015

Fausta Antonucci, **Del turco vencedor al turco derrotado: *La santa Liga* de Lope de Vega y su relación con *La destrucción de Constantinopla* de Gabriel Lobo Lasso de la Vega**

From the Victorious to the Defeated Turk: Lope de Vega's *La santa Liga* and Its Relationship to Gabriel Lobo Lasso de la Vega's *La destrucción de Constantinopla*

Abstract: Structural parallelisms between Lope de Vega's *La santa Liga* and Lobo Lasso de la Vega's tragedy are pointed out in this paper, based on the common theme of the clash between the Ottoman empire and Christendom. It also points out relationships between Lope's piece and other theatrical works of the last quarter of the 16th century that dramatize some armed conflicts in which Christians and Muslims are involved. This approach helps explain some aspects of *La Santa Liga* that remain unexplained in previous investigations based on other literary sources such as epic poems or historical works.

Resumen: Se señalan y estudian los paralelismos estructurales entre la pieza de Lope de Vega y la 'tragedia' de Lobo Lasso de la Vega, ambas centradas en un choque decisivo entre el imperio otomano y la cristiandad. Asimismo se señalan los puntos de contacto que pueden rastrearse entre la pieza de Lope y otras obras teatrales del último cuarto del siglo XVI que dramatizan un choque bélico entre cristianos y musulmanes. El análisis de *La Santa Liga* en relación con estas obras teatrales de tema análogo ayuda a aclarar algunos aspectos que el examen de otras fuentes literarias (crónicas, poemas épicos) ha dejado sin explicar.

Keywords: Lope de Vega, Gabriel Lobo Lasso de la Vega, Miguel de Cervantes, Intertextuality and the theatre, Theatrical visions of the Otoman enemy

Palabras clave: Lope de Vega, Gabriel Lobo Lasso de la Vega, Miguel de Cervantes, Intertextualidad en el teatro, Visiones teatrales del enemigo turco

Submitted: 4/8/2015

Accepted: 7/1/2016

Pablo Martín Asuero, **Catalina de Oviedo y Murat III; lo que pudo ser y no fue**

Catalina de Oviedo and Murat III; What Could Have Been but Never Was

Abstract: Even though Cervantes' *The Great Sultana* is a fictional play, we can find in it historical figures such as the Sultan Murat III, whose favorite was a Venetian who had suffered the same fate as Catalina de Oviedo. Miguel de Cervantes describes the way of life of the female captives in the Ottoman court and the relations between Spain, Turkey and Iran in the late sixteenth century. The aim of this article is to explain the historical context of *The Great Sultana* at the time between the Battle of Lepanto and its publication in 1615, a period when the Turks were one of the major enemies of the Spaniards.

Resumen: Si bien *La gran sultana* es una obra de teatro existen personajes históricos como el sultán Murat III, cuya favorita había sido una veneciana que había corrido la misma suerte que Catalina de Oviedo. Miguel de Cervantes describe la forma de vida de las cristianas en la corte otomana así como las relaciones entre España, Turquía y Persia a finales del siglo XVI. El objetivo de este artículo es la contextualización histórica de *La gran sultana* en la época que va entre la

batalla de Lepanto y su publicación en 1615, un momento en que los turcos eran unos de los principales enemigos de los españoles.

Keywords: The Great Sultana, Miguel de Cervantes, Murat III, Sephardic People, Women in the Ottoman Empire

Palabras clave. *La gran sultana*, Miguel de Cervantes, Murat III, sefardíes, mujeres en el Imperio Otomano

Submitted: 6/2/2015

Accepted: 7/9/2015

André Lascombes. **La lente arrivée de Maure ou du Turc dans le théâtre anglais c. 1450-1600.**

The Slow Arrival of the Figures of the Moor and the Turk in English Theater c. 1450-1600

Abstract: This brief survey of the various sorts of plays rescued from the late medieval and early Tudor corpuses underlines the presence of the few characters of oriental stock present in them. Essentially borrowed from the biblical narrative or ancient history, they are seen as non-Christians, either potentates whose power is threatened or rulers of fabulous wealth. Either encouraged by a taste for exoticism obvious in the 1520-50 courtly masks and a growing popular appetite for overseas adventures, possibly also characterized by the insistent echoes of battling in the Mediterranean, a new interest emerges later on for heroic princes or warriors whose swarthy complexion embodies barbaric cruelty and military dominance, gradually identified as either Ottomans or Arabs.

Resumen: En esta breve enumeración de piezas dramáticas conservadas de los ciclos ingleses y de las obras morales ('moral plays') compuestas entre 1450 y 1600, se trata de subrayar los rasgos atribuidos a los personajes del mundo oriental. Definidos en primera instancia a partir de la historia bíblica, se les considera sobre todo como no cristianos o como potentados cuyo poder está amenazado o, aun, como gobernantes de fabulosas riquezas. Poco a poco, cuando evoluciona el gusto inglés por el exotismo y la moda de los juegos de máscaras ('masks') y se popularizan las aventuras en ultramar y los ecos de guerra en el Mediterráneo, la imagen de esos personajes evoluciona y se nos presentan como guerreros o príncipes de piel morena, a veces violentos y/o bárbaros, progresivamente identificados como árabes u otomanos.

Keywords: 'Cycle play', 'moral play', juegos de máscaras, Árabes, Turcos, Otomanos

Palabras clave: Cycle play, moral play, mask, swarthy complexion, Turk, Ottoman, Arab

Submitted: 5/5/2015

Accepted: 3/12/2015

Juan Carlos Ruiz Souza. **Mística compartida y arquitectura: Al-Andalus y Castilla en los inicios de la Edad Moderna ss. XIV-XVI)**

Shared Mysticism and Architecture : Al-Andalus and Castile at the Beginning of the Modern Period (14th-16th c)

Abstract: This article studies the relation between certain constructions of al-Andalus and Castile and the development of mysticism. Mysticism shared many aspects on both sides of the border.

Resumen: En el presente artículo se presenta la relación que puede establecerse entre ciertas construcciones de al-Andalus y de Castilla con el desarrollo que experimentó la mística en ambos lados de la frontera. Mística en muchos aspectos compartida.

Keywords: The “Infantas” Tower (Alhambra), The “Cautiva” Tower (Alhambra), Lucerne (The Monastery of El Escorial), Ramón Llull, Santa Teresa de Jesús, Juan de Herrera, Philip II.

Palabras clave: Torre de las Infantas (Alhambra), Torre de la Cautiva (Alhambra), Lucerna (Monasterio de El Escorial), Ramón Llull, Santa Teresa de Jesús, Juan de Herrera, Felipe II.

Submitted: 4/3/2015

Accepted: 6/7/2015

María M. Carrión. **Alborada de las ruinas. Teresa de Jesús y la memoria histórica de al-Andalus**

Dawn of the Ruins. Teresa de Jesús and the Historical Memory of Al-Andalus

Abstract: This article explores Teresa of Jesus’ representation of ruins in her books and convents founded by her. Rather than a critique of Monarchy, like those written by Quevedo or Cervantes, Dee Jesús’ ruins reflect upon an already disappeared and *converso* past. This reflection captures the cultural production of Al-Andalus, revealing a historical memory of a place of *convivencia*, violence, and controversy, seven centuries of wars, hybridity, and *qasidas*.

Resumen: Este ensayo explora la representación que Teresa de Jesús hace de las ruinas en sus letras y conventos. Más que una crítica a la Monarquía, como la de Quevedo o Cervantes, las ruinas de Teresa de Jesús miran hacia un pasado expulsado y converso. Esta mirada hacia la producción cultural de Al-Andalus revela una memoria histórica de un lugar de convivencia, violencia y controversia, a siete siglos de guerras, hibridez y casidas.

Keywords: Ruins, Mysticism, Teresa of Jesus, Al-Andalus, Historical Memory

Palabras clave: Ruinas, Misticismo, Teresa de Jesús, Al-Andalus, Memoria histórica

Submitted: 12/3/2014

Accepted: 3/4/2015

José Antonio Guillén Berrendero. **El reconociendo a los nobles y católicos castellanos en tiempos de Santa Teresa de Jesús: una reflexión sobre la tratadística nobiliaria y la presencia de la devoción**

The Recognition of Castilian Nobility and Catholics during the Time of Santa Teresa de Jesús: A Reflection on the Treatises on Nobility and Devotion

Abstract: The role of the literature on nobility is analyzed in order to understand and discuss how religion formed an essential part of discourse around the noble status during the reign of Philip II.

Resumen: Se analiza el papel de la literatura nobiliaria para comprender y discutir la presencia y el modo en que la religión formó y conformó una parte esencial de los discursos en torno a la condición nobiliaria, sobre la excelencia, las calidades y los valores sociales atribuidos al grupo, y

por su puesto a sus prácticas devocionales y espirituales. En un momento primordial para muchos agentes del honor, el reinado de Felipe II.

Keywords: Literature on nobility, nobility, Genealogical literature, Juan Benito Guardiola, Juan de Ávila, Sancho Busto de Villegas, Jerónimo Gudiel

Palabras clave: Literatura nobiliaria, nobleza, escritos genealógicos, Juan Benito Guardiola, Juan de Ávila, Sancho Busto de Villegas, Jerónimo Gudiel

Submitted: 5/1/2015

Accepted: 5/7/2015

Esther Alegre Carvajal. **Dos visiones sobre la mujer, dos ideologías sobre la ciudad. Christine de Pizan y Teresa de Jesús: de la *Ciudad de las Damas* al *Castillo Interior***

Two Views on Women, Two Ideologies about the City. Christine de Pizan and Teresa de Jesús : from the *Cités des Dames* to *Castillo Interior*

Abstract: This article studies the relation between two visual images created by Christine de Pizan and Teresa de Jesús (the city and the castle) and the urbanism created and developed by the Spanish nobility in their cities during the Renaissance.

Resumen: El presente artículo pone en relación las dos imágenes visuales creadas por Christine de Pizan y Teresa de Jesús: ciudad y castillo, con la práctica urbana que la nobleza española desarrolla en sus ciudades en el Renacimiento. Establece un paralelismo entre estas dos estructuras y las facciones políticas que se enfrentan en la corte en el reinado de Felipe II, y analiza, cómo en el uso simbólico e ideológico que se hace de ellas, se puede atisbar un interesante matiz sobre la involución sufrida en la condición de las mujeres en este amplio recorrido.

Keywords: Christine de Pizan, Teresa de Jesús, *Ciudad de las Damas*, *Castillo Interior*, Pastrana, political factions, ebolistas, women

Palabras clave: Christine de Pizan, Teresa de Jesús, *Ciudad de las Damas*, *Castillo Interior*, Pastrana, princesa de Éboli, facciones políticas, ebolistas, mujer

Submitted: 12/5/2014

Accepted: 5/2/2015

Trevor Dadson. **Tradición y reforma en la vida espiritual de la princesa de Éboli**

Tradition and Reform in the Spiritual Life of the Princess of Éboli

Abstract: The analysis of two major female religious foundations made by the Princess of Éboli in Pastrana, allows an extensive tour of the rich spirituality of the sixteenth century and the swings and changes he suffered

Resumen: El análisis de dos importantes fundaciones religiosas femeninas realizadas por la princesa de Éboli, permite realizar un amplio recorrido por la espiritualidad del siglo XVI y los vaivenes que sufrió. El primero de los conventos fundado por Teresa de Jesús, de monjas carmelitas descalzas, se insertaba en una espiritualidad moderna y reformista, sin embargo, supuso un grave enfrentamiento entre la princesa y la santa que llevó al cierre del mismo. La princesa deseaba hacer cumplir la parte del testamento de Ruy Gómez que tocaba a la “oración continua de

día y de noche” delante del Santísimo Sacramento por su ánima y que él había encargado a las monjas carmelitas descalzas. Poco después la princesa de Éboli funda nuevo monasterio, de la Concepción Franciscana, lejos de los ideales del movimiento de reforma que ella había conocido durante su juventud, pero donde los deseos de la fundadora se respetaban. Su nueva y última fundación estaba más acorde con los nuevos tiempos.

Keywords: Teresa de Jesús, Pastrana, Princess of Éboli, Prince of Éboli, Catalina de Silva, Pro-Eboli Faction, Ruy Gómez de Silva

Palabras clave: Teresa de Jesús, Pastrana, princesa de Éboli, príncipe de Éboli, Catalina de Silva, facción ebolista, Ruy Gómez de Silva

Submitted: 3/2/2015

Accepted: 8/3/2015

Anne J. Cruz. **Las formas de vida religiosa femenina en la época de Teresa de Jesús y Catalina de Cardona**

Forms of Female Religious Life at the Time of Teresa de Jesus and Catherine de Cardona

Abstract: The resurgence of female religiosity after Trent is manifested through various forms of life that were not limited to monastic life. Our test probes the relationship between two exceptional women, Teresa of Jesus and Catherine of Cardona, to mark their difference.

Resumen: El resurgimiento de la religiosidad femenina después de Trento se manifiesta mediante varias formas de vida que no se limitaban a la vida conventual. Nuestro ensayo sondea primero el caso de las llamadas beatas, cuya reglamentación toma lugar en los siglos XVI y XVII. Examina la relación entre dos mujeres excepcionales, Teresa de Jesús y Catalina de Cardona, para señalar su estado: la una, monja profesas sin encierro y la otra, ermitaña sin profesar.

Keywords: Teresa de Jesús, Catalina de Cardona, Female Religiosity, Cloistered Life, *Beata*

Palabras clave: Teresa de Jesús, Catalina de Cardona, religiosidad femenina, vida conventual, beata

Submitted: 1/5/2015

Accepted: 6/3/2015

Hugo Porto. **Nos serões e tempos em que nos hão de servir: Contributo para a caracterização socioprofissional dos músicos na primeira metade do século XVI**

During the Evenings and Times When They must Serve Us: A Contribution to the Social Characterization of Musicians during the First Half of the 16th Century

Abstract: In this article, after considering the data available in two major sources – Corpo Cronológico e Chancelarias Régias – we attempt to draw conclusions about the social status of the musicians during the reigns of D. Manuel I and D. João III. Although the mentioned kings had a broader music staff, we will consider only the wind instruments players, generically called, at that time, as “charamelas”.

Resumo: Neste artigo, a partir de dados colhidos no Corpo Cronológico e Chancelarias Régias, tentaremos extrair conclusões sobre o estatuto social dos músicos durante os reinados de D. Manuel I e de D. João III. Embora o corpo musical ao serviço da coroa seja mais extenso, os dados analisados reportam-se somente aos instrumentistas de sopro, designados, de forma genérica, em Portugal, por charamelas.

Keywords: Wind instrument player, royal service, social status, income

Palavras-Chave: Charamelas, serviço régio, estatuto social, rendimento

Submitted: 2/3/2015

Accepted: 5/7/2015

Ricardo Enguix Barbe. **Los jesuitas y el teatro escolar mallorquín en el Colegio de Montesión**

The Jesuits and School Theater in the Montesión College

Abstract: This article attempts a reconstruction of the Colegio de Montesión’s dramatic activity; in order to do so, it mainly makes use of the *Historia del Colegio de N. Sra. De Monte-Sión*, a manuscript held at the Colegio de Montesión’s archive which narrates the history of the institution from 1561 to 1650.

Resumen: El propósito de mi artículo es reconstruir la actividad dramática del Colegio de Montesión; para ello, me sirvo, principalmente, de la Historia del Colegio de N. Sra. De Monte-Sión, manuscrito custodiado en el archivo del colegio que da cuenta de la historia de la institución desde 1561 hasta 1650.

Keywords: School Drama, Jesuit Drama, Montesión, Majorca, Golden Age

Palabras clave: Teatro escolar, Teatro jesuita, Montesión, Mallorca, Siglo de Oro

Submitted: 12/3/2015

Accepted: 4/3/2016

María Dolores Bollo-Panadero. **La Comunidad Imaginada: el panorama socio-histórico-cultural de la creación de la moaxaja**

The Imagined Community: The Social, Historical and Cultural Milieu of the Moaxaja

Abstract: This article analyzes the poetic genre of the moaxaja as a cultural product of Al-Andalus in the Tenth Century. This period of transition generated a new view of society, a new way of understanding oneself as *andalusí*, and this created an ideology of nation and space. The moaxajas only come to us through the work of known poets included in and preserved by anthologies. The living poetry of the popular *andalusí moaxaja* remains only as hints present in small pieces that survived through different historical periods.

Resumen: en este artículo analizo la moaxaja andalusí como producto de una nueva ideología de espacio/nación que se materializa en al-Andalus, en el siglo X, como resultado de una nueva manera de entenderse andalusí. Los textos que nos han llegado de la moaxaja son recopilaciones en su mayoría de autores conocidos, con lo cual la esencia popular de la moaxaja existe solamente en las pistas ofrecidas por indicios que sobrevivieron al tiempo y a los contextos históricos posteriores.

Keywords: Muwashshaha, al-Andalus, Andalusian Poetry, Andalusian Culture, Andalusian Identity, Medieval Iberian Poetry, Medieval Iberian Literature

Palabras clave: Moaxaja, al-Andalus, poesía andalusí, cultura andalusí, identidad andalusí, poesía medieval, literatura medieval

Submitted: 3/4/2015

Accepted: 9/2/2015

Francisco Vivar. **El arte de la metamorfosis y el arte de la novela: Apuleyo y Cervantes**

The Art of Metamorphosis and the Art of the Novel: Apuleius and Cervantes

Abstract: This article aims at explaining how Cervantes was attracted to Apuleius' *The Golden Ass* and how this text could have influenced him. The reading of the classic Roman novel confirmed in Cervantes the idea that the novelist performs metamorphoses and practices *scientiae desultoriae*. The writer is a magician that changes reality in order to entertain the reader through the use of language.

Resumen: La intención de este trabajo es analizar de qué manera se sintió atraído Cervantes por el *Asno de oro* y en qué medida la fuerza vital del texto de Apuleyo pudo estimular y fecundar el texto cervantino. La lectura de la novela romana confirmó al autor de las *Novelas ejemplares* que el escritor cultiva el arte de la metamorfosis o las *scientiae desultoriae*. El escritor es un mago que cambia la realidad para entretener al lector a través del lenguaje.

Keywords: Cervantes, Apuleius, *The Golden Ass*, Marriage, Colloquium, Metamorphosis, Magic

Palabras clave: Cervantes, Apuleyo, Asno de oro, Casamiento, Coloquio, metamorfosis, magia

Submitted: 3/2/2015

Accepted: 8/6/2015

David Torollo. **El conde Lucanor, ¿una colección de maqāmāt en castellano?**

El conde Lucanor, A Collection of Maqāmāt in Spanish?

Abstract: This article analyzes two short stories written in Medieval Iberia, one in Hebrew and the other in Spanish. In doing so, it discusses the literary form of each narrative to demonstrate

that both belong to the *adab* literary tradition as well as to their own respective traditions. Furthermore, it explores the peculiar literary structure of *El conde Lucanor* in the medieval Spanish intellectual milieu and draws parallels between this work and the Arabic *adab* tradition.

Resumen: En este artículo se comparan dos historias medievales escritas en la Península Ibérica, una en hebreo y otra en castellano, desde un punto de vista formal y literario con el ánimo de demostrar que ambas pertenecen a la tradición árabe de *adab* tanto como a sus respectivas tradiciones. Así mismo, se aborda la problemática sobre la peculiar estructura de la obra *El conde Lucanor* en el panorama literario medieval en castellano poniéndola en relación con dicha tradición árabe.

Keywords: Medieval Spain, Wisdom Literature *Maquama*, *Mishlei he-´arav*, *Conde Lucanor*

Palabras clave: España medieval, literatura sapiencial, *Maquama*, *Mishlei he-´arav*, *El Conde Lucanor*

Accepted: 7/3/2015

Submitted: 11/5/2015

Isidoro Arén Janeriro. **Leocadia's Paradox: Moral and Ethical Demands in *La fuerza de la sangre***

Abstract: This article questions the ethical and moral responsibility of society and the individual for its victims and marginal members. An argument will be made as to how Cervantes implies the existence of an individual and collective responsibility for those victims and marginalized members, who must accept and confront their past, since it defines the narratives that allow for their reinsertion into the present social fabric; how moral and ethical implications for acceptance of the individual and society's mistakes condition the sequence of events, so as to move on to the future in a transformational process: a form of working through the past. These points will be discussed in reference to the novella *La fuerza de la sangre*.

Resumen: Este artículo presenta una discusión sobre la responsabilidad ética y moral de la sociedad y el individuo ante sus víctimas y miembros marginados. Se hace un argumento de cómo Cervantes implica que existe una responsabilidad individual y colectiva hacia las víctimas y miembros marginados socialmente, quienes tienen que aceptar y enfrentarse a su pasado, ya que define las narrativas que le permitirán su reinsertión en el grupo social en el presente; asimismo, cómo las implicaciones ético morales para la aceptación del individuo y los errores cometidos por el grupo social condicionan la trayectoria vital de la víctima. Estos planteamientos se discuten en referencia a la lectura de la novela *La fuerza de la sangre*.

Keywords: Cervantes, *La fuerza de la sangre*, Moral and Ethical Responsibility

Palabras clave: Cervantes, *La fuerza de la sangre*, responsabilidad moral y ética

Guadalupe Rodríguez Domínguez. **El pliego suelto del Terremoto de Guatemala, México, Juan Cromberger, 1541: ¿realidad o fantasía bibliográfica?**

The Chapbook of the Guatemala Earthquake, Mexico, Juan Cromberger, 1541: Bibliography Reality or Fantasy?

Abstract: This work analyzes by means of the philological and the typobibliographical methods the chapbook "Relación del espantable terremoto de Guatemala", 1541. The study demonstrates

the erroneous information stated by the bibliographical and journalistic traditions about the Mexican edition of this chapbook.

Resumen: En este trabajo se analiza el pliego suelto de la “Relación del espantable terremoto de Guatemala”, 1541, desde las perspectivas filológica y tipobibliográfica. Los resultados del análisis permiten desechar algunos datos repetidos con insistencia por la tradición bibliográfica y periodística acerca de la existencia de la edición mexicana de la obra.

Keywords: Mexican typobibliography, Ancient book, History of American Journalism, chapbooks, accounts of events

Palabras clave: Tipobibliografía mexicana, Libro Antiguo, Historia del Periodismo Americano, Relaciones de sucesos, Pliego suelto.

Submitted: 3/2/2015

Accepted: 8/7/2015

Ana M. Montero, **Imagen femenina, virtud, heroísmo y lección política en *Sátira de felice et infelice vida* del condestable Don Pedro**

Female Image, Virtue, Heroism and Political Lesson in Constable Dom Pedro’s *Sátira de felice et infelice vida*

Abstract: As it is well known, don Pedro, Constable of Portugal (1429-1466), found inspiration for his first work, *Sátira de felice et infelice vida*, in many of the literary trends, themes, and/or works that had been successful at Juan II’s Castilian court. Thus, in *Sátira de felice et infelice vida*, scholars have perceived the influence of *Siervo libre de amor* and *Triunfo de las donas* by Juan Rodríguez del Padrón, and the imprint of popular topics at the time, such as the psychological drama of courtly love; the *querelle des femmes*; the issue of a virtuous life; or mythological lore. An area much less explored is Don Pedro’s use of Portuguese sources, more specifically chronicles and historical documents, which allow to presume a Portuguese reception of his work. In this article we argue that the character of the *belle dame sans merci* in *Sátira de felice et infelice vida* is most likely a fictional mask for queen Isabel of Portugal (don Pedro’s sister), and that this queen is partially depicted according to the expectations of the propaganda issued by the Avis family. This propaganda relied on hagiographic elements, such as a holy death. In conclusion, Don Pedro--a Portuguese nobleman in exile--writes in Castilian achieving a synthesis of Castilian literary influences and an ideological discourse influenced by the Avis. Don Pedro’s goals are to voice a specific political lesson and to praise members of his own lineage. Furthermore, this literary and political agenda forces a different articulation of elements taken from the penitential tradition already present in *Siervo libre de amor*.

Resumen: Es conocido que en *Sátira de felice et infelice vida* de don Pedro de Portugal (1429-1466) se refleja la cultura literaria de la corte de Juan II, como puede observarse en la temática (relacionada con la *querelle des femmes* y el análisis de virtudes) y en los ecos literarios (por ejemplo, la información mitológica tomada de Alfonso Fernández de Madrigal, o su estructura alegórica inspirada en *Siervo libre de amor* y parcialmente en *Triunfo de las donas* de Juan Rodríguez del Padrón). Don Pedro de Portugal, condestable, escribe su primera obra en este entorno castellano, en el exilio, y bajo sus influencias. Sin embargo, no lo hace únicamente para un público castellano, sino también para la corte portuguesa, como se deduce de las dedicatorias que preceden sus obras. En este ensayo atendemos a ese doble contexto de recepción prestando

atención a la construcción del personaje femenino (la *belle dame sans merci*) en *Sátira de felice et infelice vida* y a cómo don Pedro reformula un discurso sobre las virtudes y la espiritualidad para sus diversos lectores por medio de este retrato femenino. Así partimos de la posibilidad de que este personaje sea una máscara de la propia reina Isabel de Portugal, a quien se dedica la obra, y que es descrita siguiendo directrices en la representación de reinas que encajan con la propaganda del linaje de los Avis, es decir, con elementos de corte hagiográfico en los que juegan un rol importante la santidad y la muerte santa. Esta síntesis, en *Sátira de felice et infelice vida*, de esquemas de ficción cortesanos que habían triunfado en Castilla y discursos ideológicos influidos por y dirigidos a los Avis --puesta al servicio del panegírico propagandístico y de una singular lección ético-política-- impacta cómo se reescriben los elementos procedentes de la tradición penitencial ya filtrados narrativamente en *Siervo libre de amor* y nuevamente articulados en *Sátira de felice et infelice vida* en una dirección diferente.

Keywords: *Sátira de felice et infelice vida* by don Pedro, Constable of Portugal, political propaganda for the Avis (Portugal), *Siervo libre de amor* by Juan Rodríguez del Padrón, Portuguese queenship, *querelle des femmes*.

Palabras clave: *Sátira de felice et infelice vida* de don Pedro, condestable de Portugal, propaganda política de los Avis (Portugal), *Siervo libre de amor* de Juan Rodríguez del Padrón, reinas portuguesas, *querelle des femmes*.

Submitted: 12/3/2014

Accepted: 7/21/2015

Rica Amrán. **Juan de Vergara y el estatuto de limpieza de sangre de la catedral de Toledo**

Juan de Vergara and the Statutes on Purity of Blood at the Toledo Cathedral

Abstract: This article analyzes a treatise or letter by Juan de Vergara held at the Biblioteca Universitaria de Salamanca (Ms 455) that was copied from one of the volumes of the Burriel Collection (Biblioteca Nacional de Madrid). Juan de Vergara stands against the adoption of the Statutes of Purity of Blood at the Toledo Cathedral and explains his opinion in ten articles.

Resumen: En el presente trabajo hemos estudiado un tratado, o carta, de Juan de Vergara que en principio se encontraba desaparecido y que hemos hallado en la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Salamanca con signatura Ms 455, copiado a su vez en uno de los volúmenes de la colección Burriel de la Biblioteca Nacional de Madrid. Juan de Vergara se opone, en el susodicho documento, a la adopción del estatuto de limpieza de sangre en la catedral de Toledo, explicando sus razones en diez puntos.

Keywords: Juan de Vergara, New Christians, Statute of Purity of Blood, Toledo Cathedral, Martínez Silicio

Palabras clave: Juan de Vergara, cristianos nuevos, estatuto de limpieza de sangre, catedral de Toledo, Martínez Silicio

Submitted: 10/3/2015

Accepted: 4/4/2016

Héctor Costilla Martínez. **La reinención de Nezahualcóyotl desde el discurso jurídico en *Historia de la nación chichimeca* de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl**

The Reinvention of Nezahualcōyotl from the Legal Discourse in Fernando de Alva Ixtlilxōchitl's *Historia de la nación chichimeca*

Abstract: *Historia de la nación chichimeca*, written by Fernando de Alva Ixtliloxochitl around 1625, is the most important of the so-called “mestizo” chronicles in the New Spain due to the discursive ways in which it adapts the pre-Hispanic past into a contemporary context. This article deals with the relevance of legal discourse in the presentation of the archetypical Texcocan character Nezahualcoyotl as a synthetic figure of persuasion that helps legitimize Alva's lineage history. It defends the hybrid writing of this discourse, typical of these chronicles, in which most sentences are loaded with a cross-cultural meaning as befits the bicultural subjects who wrote them.

Resumen: La *Historia de la nación chichimeca*, escrita por Fernando de Alva Ixtlilxōchitl alrededor de 1625, es la más importante de las llamadas crónicas “mestizas” novohispanas por la habilidad discursiva con la que se adapta el pasado prehispánico al contexto virreinal. En este trabajo abordo la importancia del discurso jurídico a través del personaje arquetípico de los texcocanos, Nezahualcōyotl, figura sintética de persuasión que ayuda a legitimar la historia del linaje de Alva. Planteo que en este discurso también se evidencia una escritura híbrida, propia de estas crónicas, en la que la mayoría de los enunciados se cargan de un sentido transculturador, como ejemplos de la expresión emergente que caracterizó a estos sujetos biculturales.

Keywords: Legal discourse, hybrid writing, Fernando de Alva Ixtlilxochitl, Nezahualcoyotl, identity

Palabras clave: Discurso jurídico, escritura híbrida, Fernando de Alva Ixtlilxōchitl, Nezahualcōyotl, identidad

Submitted: 10/21/2015

Accepted: 3/5/2016

Almudena Izquierdo Andreu. Trazo diabólico sobre lienzo caballeresco: de Enrique de Villena a Merlín

Diabolic Design on Chivalric Canvas: from Enrique de Villena to Merlin

Abstract: This article compares the figures of Enrique of Aragon, marquis of Villena, and Merlin. There developed in the Middle Ages an *antichivalric* image of both (motivated by Merlin's prophetic and divinatory activities and Villena's literary and scientific endeavors) based on their *diabolic* characteristics. The marginal position occupied by both is explained through late medieval chivalric, cultural, religious and political ideas and concepts.

Resumen: Se presenta un estudio comparativo entre Enrique de Aragón, marqués de Villena, y el mago Merlín. A través de la visión diabólica que recayó sobre estos personajes por su relación con la actividad profética y adivinatoria de Merlín, y la ocupación literaria y científica de Villena, se crea un retrato “anticaballeresco”. Los márgenes que habitan se configuran gracias a los patrones caballerescos, culturales, religiosos y políticos tardomedievales.

Keywords: Enrique de Villena, Merlin, chivalric literature, *Baladro del sabio Merlín*, medieval imaginary

Palabras clave: Enrique de Villena, Merlín, libro de caballerías, *Baladro del sabio Merlín*, imaginario tardomedieval

Submitted: 11/23/2014

Accepted: 7/3/2015

Margarida Santos Alpalhão & Isabel Barros Dias. **Diálogos Portugueses: contributo para um catálogo (Idade Média-século XVIII)**

Portuguese Dialogues: A Tentative Catalogue (Middle Ages-18th c.)

Abstract: The article makes available a catalog of Portuguese dialogues, considerably increased as compared with the previous ones, covering a time span that goes from the Middle Ages to the 18th. Century. The catalog is preceded by its contextualization and presentation (applied criteria of selection and description), as well as by examples of areas where research is missing.

Resumo: Disponibilização de um catálogo de diálogos portugueses, consideravelmente aumentado relativamente aos precedentes, abrangendo um arco temporal que vai da Idade Média ao século XVIII. O catálogo é antecedido pela sua contextualização e apresentação (critérios de seleção e de descrição aplicados), bem como pela indicação de algumas áreas carentes de investigação.

Keywords: Portuguese dialogs, catalog, *corpora*

Palavras chave: Diálogos portugueses, catálogo, *corpora*

Submitted: 9/3/2015

Accepted: 4/12/2016

Francesc Jesús Hernández i Dobon. **La formación discursiva de *De Disciplinis*. Articulación interna y objetivo de la obra crucial de Vives**

The Discursive Structure of *De disciplinis*. Internal Articulation and Objective of Vives' *Opus Magnum*

Abstract: This article analyzes the structure of Vives' *De disciplinis* and the meaning of its sections in the argumentation developed in this work. The article also discusses the internal references and the dating of many of its sources. In addition, the article explains the circumstances of its publication and submission to the king of Portugal.

Resumen: El artículo explica, en primer lugar, la estructura de "De Disciplinis" de Vives y el papel que juega cada parte en el argumento central. El artículo comenta también las referencias internas y la datación de los libros. En segundo lugar, el artículo explica el sentido de su publicación y remisión al rey de Portugal.

Keywords: Vives, *De Disciplinis*, Michäel Hillen, John III of Portugal

Palabras clave: Vives, *De Disciplinis*, Michäel Hillen, Juan III de Portugal

Submitted: 5/4/2015

Accepted: 10/23/2015

Luis F. López González, **Desire and Power: The Tactile Gaze in Mirabella's Execution**

Abstract: This paper is an analysis of Mirabella's execution in Juan de Flores' *Grisel y Mirabella*. This study argues that Mirabella's execution is represented in a spectacular and ritualistic way in order for the spectators to *watch* it and avoid the pitfalls of desire and illicit sexuality. Mirabella is placed on a "carro," so that *all* can see her, and through optical means they touch and penetrate her, so that they both visually "rape" her and "devour" her with their lion-like eyes.

Resumen: Este ensayo es un análisis de la ejecución de Mirabella en *Grisel y Mirabella* de Juan de Flores. El estudio arguye que la ejecución de Mirabella es representado de un modo espectacular y ritualista para que los espectadores lo *miren* y así evitar caer en la trampa del deseo y la sexualidad ilícita. Mirabella es puesta sobre un "carro" para que *todos* la puedan ver, y a través de medios visuales puedan tocarla y penetrarla, de modo que los espectadores la "violan" visualmente y la "devoran" con sus ojos leoninos.

Keywords: Gaze, Scopophilia, Voyeurism, Spectacle, Ritual

Palabras clave: La Mirada, Escopofilia, *Voyeurismo*, Espectáculo, Ritual

Submitted: 4/23/2016

Accepted: 6/2/2016